

Águila

Sustantivo femenino aunque va precedido del artículo "el".

Ejemplo:

El **águila** blanca.

A expensas de

Expresión equivalente a "a costa de", pero no equivale a "a la espera de".

Ejemplo:

Sería incorrecto: Estamos **a expensas de** que empiece la película.

Correcto: Vive **a expensas de** sus padres.

A la mayor brevedad

Expresión incorrecta. Debe decirse "con la mayor brevedad".

Ejemplo:

Te haré llegar el paquete **con la mayor brevedad**.

A lo largo de

Esta expresión equivale a "durante". Pero muchas veces se usa de forma que resulta cómico en expresiones con palabras que significan periodos de tiempo muy cortos.

Ejemplo:

Habló **a lo largo de** un minuto. Debería evitarse.

Más correcto sería: Habló durante un minuto.

A merced de / merced a

A merced de: significa "estar sometido a algo".

Merced a: significa "gracias a", "por causa de".

Ejemplo:

El barco estaba **a merced de** las olas.

Se compró una casa **merced al** premio de la lotería.

A nivel de

Locución prepositiva de origen extranjero que equivale a algunas de las preposiciones españolas, por lo tanto debe evitarse y usar dichas preposiciones.

Ejemplo:

Incorrecto: El problema será estudiado **a nivel de** la dirección.

Correcto: El problema será estudiado por la dirección.

A punta de pistola

Un atraco se hace a punta de navaja o de cuchillo, pero nunca a punta de pistola. La expresión correcta es "pistola en mano".

Ejemplo:

Entraron en el banco **pistola en mano**.

Le robaron el bolso **a punta de** cuchillo.

Acerbo / acervo

No confundir ambas palabras:

Acerbo: cruel, áspero al gusto.

Acervo: montón de cosas menudas, conjunto de bienes comunes.

Ejemplo:

Hicieron muchos comentarios **acerbos** que le molestaron.

Esa nación tiene un gran **acervo** cultural.

Acordarse de / recordar (a)

A pesar de ser sinónimos no tienen la misma estructura. **Acordarse** es un verbo reflexivo y rige la preposición de. **Recordar** es un verbo transitivo y no rige preposición, excepto en aquellos casos en que el complemento directo necesita la preposición a.

Ejemplo: **Me acuerdo** de las vacaciones.

Recuerdo las vacaciones. Otra posible equivocación sería el uso del verbo **recordar** como reflexivo. El verbo recordar no es reflexivo y, por lo tanto, no lleva pronombre.

Ejemplo:

Incorrecto: No **me recuerdo de** esa chica.

Correcto: "No **me acuerdo de** esa chica" o "no **recuerdo a** esa chica"

Aparte / A parte

Aparte puede ser un adverbio, un adjetivo o un sustantivo.

Ejemplo: Ese tema es **aparte**.

A parte es una construcción formada por una preposición (**a**) y el sustantivo **parte** (el cual admite determinantes y puede pluralizarse).

Ejemplo:

Nos quedaremos en casa. No iremos **a parte** alguna.

Aterrizaje de emergencia

Traducción literal del inglés. En español se debería usar "aterrizaje forzoso".

Ejemplo:

Por un problema con un motor, el avión tuvo que hacer un **aterrizaje forzoso**.

Autodefensa

El término **autodefensa** es una traducción del inglés self-defense. Debería evitarse y usarse "defensa propia", que es lo correcto en español.

Ejemplo:

El acusado usó el arma en **defensa propia**.

Baca / vaca

Baca es un soporte que se coloca en el techo de los coches para transportar mercancías que no caben en el maletero. **Vaca** es la hembra adulta del toro.

Ejemplo:

La **vaca** da leche.

Puse el equipaje en la **baka** del coche.

Bacalado

La palabra correcta es **bacalao**. *Bacalado es un hipercultismo que se produce por la contaminación de los participios regulares terminado en -ado, lo mismo ocurre con: *Bilbado, por Bilbao.

Ejemplo:

Este **bacalao** está congelado.

Baterista

Incorrecto en español. El músico que toca la batería es el **batería**.

Ejemplo:

Juan es **batería** de un grupo de rock.

Beis / beige

Las dos formas están admitidas por la RAE, aunque se prefiere la forma **beis**.

Ejemplo:

Me gusta esa falda **beis**.

Bendito / bendecido

El participio del verbo "bendecir" es **bendecido**. Como adjetivo debe usarse **bendito**.

Ejemplo:

¡**Bendito** niño!

El Papa ha **bendecido** a todos los niños.

Blue-jeans, jeans

Las palabras que se usan en español para nombrar este tipo de pantalones son **vaqueros** o **tejanos**.

Ejemplo:

Me he comprado otros **vaqueros** porque me gustaban mucho.

Cónyugue

Incorrecto. La forma correcta es **cónyuge**.

Ejemplo:

Vino acompañada de su **cónyuge**.

Caer

Nunca significa "tirar". Es incorrecta la frase: ¡Que lo **caes**! La forma correcta sería: ¡que lo tires!

Ejemplo:

Ayer **tiraste** todo el café por la mesa de la cocina.

Caló / calé

Caló: lengua de los gitanos españoles.

Calé: individuo perteneciente a dicha etnia.

Ejemplo:

No todos los gitanos hablan **caló**. Ese hombre pertenece a la raza **calé**.

Carácter

Se transforma en falso amigo cuando hablamos de cine o teatro, donde se debe traducir por "personaje".

Ejemplo:

En la película *El señor de los anillos* aparecen muchos **personajes**.

Catástrofe humanitaria

Expresión muy utilizada pero que es incorrecta. Algo humanitario siempre busca la solidaridad, por lo tanto a las catástrofes no se les puede atribuir dicho adjetivo. Debe usarse una **gran catástrofe**.

Ejemplo:

Una guerra es siempre una **gran catástrofe**.

Cerca de

Americanismo que debemos sustituir por las expresiones "cerca de" o "cercano a".

Ejemplo:

Vivo **cerca de** Luís.

Ese pueblo está **cercano a** Madrid.

Cocreta

Vulgarismo. La forma correcta es **croqueta**.

Ejemplo:

Pide otra ración de **croquetas**.

Cultismos terminados en -m

Terminan en **-m** (y no en "n") los cultismos **álbum**, **ídem**, **currículum**, **memorándum**, y otras de origen extranjero.

Ejemplo:

Me mandaron otro **currículum**.

Dé / de

Dé: forma del verbo dar.

De: Preposición.

Ejemplo:

Juan no lo cogerá aunque usted se lo **dé**.

Ese coche es **de** Luís.

De 2004 / del 2004

Según la última norma de la Real Academia de la Lengua en las fechas que se incluyen en cartas, documentos y periódicos el año debe aparecer sin el artículo: 20 de abril **de 2004**.

En otros casos como en la lengua hablada, aunque se sigue prefiriendo el uso sin artículo, podemos añadirlo: 20 de abril **del 2004**.

Ejemplo:

Esa carta está fechada el 20 de Abril de 2003.

Me iré a Méjico el 18 de Agosto **del 2005**.

Deber / deber de

Deber indica obligación.

Deber de indica probabilidad.

Ejemplo:

Debes estudiar más.

Las llaves

deben de estar en la entrada.

Demás / de más

Demás: pronombre indefinido que indica la parte que no se menciona. Equivale a los otros /as.

De más: preposición más adverbio de cantidad.

Ejemplo:

Sólo está Juan. Los **demás** no han venido.

Dequeísmo

Fenómeno que consiste en añadir **de que** a verbos que significan "decir" o "pensar".

Normalmente estos verbos sólo van seguidos por "que".

Ejemplo:

Incorrecto: Me dijo **de que** irías con él.

Correcto: me dijo **que** irías con él.

Drugs

Palabra que presenta problemas en su traducción del inglés. En el lenguaje médico debe traducirse por "fármacos". Nunca por "drogas".

Ejemplo:

Esa empresa es una gran distribuidora de **fármacos**.

EE.UU.

EE.UU. es la forma correcta (y no E.E.U.U.): de la abreviatura de Estados Unidos de América en español. Se duplica la primera letra de "Estados" por ser plural, seguida del punto de abreviatura, y se duplica la U de "Unidos", seguida del punto de abreviatura.

Ejemplo:

George Washington fue presidente de **EE.UU.**

El cólera / la cólera

El cólera: Sustantivo masculino que se refiere a una enfermedad epidémica contagiosa.

La cólera es un sustantivo femenino que significa "ira", "enojo", "enfado". (expresión: "montar en cólera")

Ejemplo:

El cólera acabó con la vida de muchas personas.

Cuando ve las facturas de teléfono le embarga **la cólera**.

El cava / la cava

El cava (masculino) se refiere al vino espumoso.

La cava se refiere a la bodega de vino.

Ejemplo:

Trajeron otras 30 botellas de ese **cava**.

Visitamos varias **cavas** catalanas.

El sí

Cuando **sí** va precedido por un determinante es un sustantivo. Su plural es **síes**.

Ejemplo:

La novia le dio **el sí** sin dudar.

Electo / elegido

Normalmente el participio irregular **electo** suele funcionar como adjetivo y acompaña al sustantivo:

Zapatero es el presidente **electo** de España.

Mientras que **elegido** suele funcionar como verbo.

Ejemplo:

España ha **elegido** un nuevo presidente.

Elegistes

Las formas de la segunda persona del singular del indefinido sufren la contaminación de la segunda persona del plural (elegisteis). Debemos recordar que lo correcto es **elegiste**.

Ejemplo:

Hoy estás enfermo porque ayer **tomaste** demasiado chocolate.

Exit / éxito

Exit debe traducirse al español como "salida".

Éxito significa "success". Es, por lo tanto, un falso amigo.

Ejemplo:

Su nuevo libro ha tenido mucho **éxito**.

Explotar / explosionar

Aunque según la RAE son sinónimos, se prefiere el uso de **explosionar** con el significado de "hacer explotar".

Ejemplo:

Los artificieros **explosionaron** la bomba.
Los artificieros **hicieron** explotar la bomba.

Falsear / falsificar

Falsear: Se falsea la verdad o la realidad.

Falsificar: Se falsifica el dinero. Fabricar una cosa falsa.

Ejemplo:

En muchos casos la historia está **falseada**.

Cogieron a una banda que **falsificaba** billetes de 20 euros.

Finés / finlandés

El término **finés** puede usarse tanto para el habitante de Finlandia como para la lengua hablada en dicho país, mientras que **finlandés** sólo puede usarse para el habitante de Finlandia. Nunca para el idioma.

Ejemplo:

Los **finlandeses** hablan **finés**.

Fuera / afuera

En el uso del español de España **fuera** se utiliza con verbos de movimiento y de no movimiento como estar. **Afuera** sólo se utiliza con verbos de movimiento.

Ejemplo:

He ido **afuera / fuera**.

He estado **fuera** mucho tiempo.

Gótico

Movimiento artístico de la Baja Edad Media. También se usa como calco del inglés "Gothic", que es un tipo de relato macabro. Debe evitarse este segundo uso para evitar la confusión.

Ejemplo:

En España hay muchas catedrales **góticas**.

Me gusta leer **relatos macabros**.

Güisqui:

Grafía aceptada por la RAE, pero se recomienda seguir usando la inglesa **whisky**.

Ejemplo:

Póngame un **whisky** con hielo.

Guardia / guarda / guardián

Guardia: Es la persona que pertenece a un cuerpo oficial. Policía.

Guarda: Vigilante privado.

Guardián: Persona o animal encargados de la custodia de algo.

Ejemplo:

Si te pierdes pregunta a un **guardia** de tráfico.

En esa discoteca siempre hay un **guarda**.

Tiene un buen perro **guardián**.

Había(n)

La forma de "hay" sólo tiene singular en todos sus tiempos:

Ejemplo:

Hay tres personas en la habitación.

Había tres personas en la habitación.

Nunca * Habían tres personas

Haber / a ver

Haber: Infinitivo de verbo.

Ejemplo: **Haber** se escribe con h y con b.

A ver: Expresión formada por la preposición "a" seguida del verbo "ver".

Ejemplo:

Vamos **a ver** este problema.

Hacer presión

Se prefiere el uso de "presionar" por ser más sencillo.

Ejemplo:

El gobierno **presionó** a los sindicatos.

Hacha

Sustantivo femenino aunque vaya precedido del artículo "el". En plural se usa "las" y con los indefinidos, siempre las formas "una" y "unas".

Ejemplo:

Compró **el hacha** demasiado grande.

Tiene en casa **unas hachas** enormes.

Hambre

Sustantivo femenino aunque vaya precedido del artículo "el".

Ejemplo:

El hambre es muy duradera en este país.

Hay

El verbo hay nunca va acompañado del determinante "el", "la", "los", "las", sino por el determinante indefinido: "un", "una", "unos", "unas"; o por los determinantes numerales: "dos", "tres"...

Ejemplo:

Incorrecto: * **Hay el** coche rojo en la calle.

Hay un (dos) coche rojo en la calle.

Hecho / echo

Hecho: participio del verbo "hacer".

Echo: Primera persona del presente de indicativo del verbo "echar".

Ejemplo:

Ese ejercicio ya lo he **hecho**.

Yo **echo** azúcar en el café.

Hispanoamérica

Debemos usar este término para referirnos a aquellos países del continente americano que tienen como lengua oficial el español.

Ejemplo:

México es uno de los grandes países de **Hispanoamérica**.

Huvo

Forma incorrecta del verbo "haber" que se produce por el contagio de la forma "tuvo" del verbo "tener". La forma correcta del pretérito indefinido del verbo haber es **hubo**.

Ejemplo:

Cuando lo **hubo** dicho, salió por la puerta.

Incautarse

Es la forma correcta. Es incorrecto usarlo como "incautar".

Ejemplo:

Incorrecto: *"La policía **incautó** la cocaína".

Correcto: La policía **se incautó** de diecisiete millones de euros en billetes falsos.

Indio / hindú

Indio: Se usa para denominar tanto a los habitantes de la India como a los nativos americanos.

Hindú: Practicante de la religión del mismo nombre. * Su plural es "hindúes".

Ejemplo:

Hay **indios** musulmanes e **hindúes**.

Límite

Invariable cuando va en aposición.

Ejemplo:

Esos son casos **límite**.

Laísmo

Fenómeno que consiste en confundir el complemento indirecto "le" por el directo "la" cuando el complemento indirecto es femenino.

Ejemplo:

Incorrecto: *La dije a Luisa que viniera.

Por: Le dije a Luisa que viniera.

Latinoamérica

Grupo de países del continente americano que fueron colonizados por las naciones europeas cuya lengua es derivada del latín (España, Francia y Portugal).

Ejemplo:

Brasil es el país latinoamericano con más extensión.

Leísmo

Fenómeno que consiste en la sustitución de los pronombres de objeto directo (lo, la) por los de complemento indirecto (le).

Ejemplo:

Incorrecto: *Me gustó ese coche y me **le** compré.

Lo correcto sería: Me gustó ese coche y me **lo** compré.

Loísmo

Fenómeno que consiste en el uso de "lo" como complemento indirecto en sustitución de "le", la forma correcta.

Ejemplo:

Incorrecto: ***Lo** dije a Luís que viniera.

Correcto: **le** dije a Luís que viniera.

Los monarcas / los soberanos

Este uso es incorrecto cuando se refiere al rey y a la reina (matrimonio) de un país a la vez. Monarca es sólo el que ejerce la jefatura del estado, bien sea rey o reina. Lo mismo le ocurre a la palabra soberano.

Ejemplo:

La ceremonia estaba presidida por **el monarca** y su consorte.

M + B / V

Se escribe **-m-** delante de "b" y "p" si van en la misma palabra.

Ejemplo:

Amparo, **embajador**.

México

Debe pronunciarse con "j", aunque se escriba con "x".

Ejemplo:

México es un país muy bonito.

Malnutrición

Es un anglicismo que pasó al francés a mitad del siglo veinte, y después al español. Se prefiere la palabra española **desnutrición**.

Ejemplo:

Según UNICEF, muchos niños sufren **desnutrición**.

Medioambiente

Siempre se debe escribir en dos palabras: **medio ambiente**. Pero el adjetivo "medioambiental" es una sola palabra.

Ejemplo:

A todos nos preocupa el **medio ambiente**.

Van a celebrar otra cumbre **medioambiental**.

Motriz

Motriz es el femenino de "motor", por lo tanto debemos evitar expresiones como "impulso motriz".

Ejemplo:

Impulso motor.

No existencia

No se deben usar este tipo de estructuras de "no + sustantivo". Lo podemos sustituir unas veces por el prefijo "in-" (**inexistencia**, **inestabilidad**...), o por construcciones con verbo, ("no existe", "no tiene estabilidad").

Ejemplo:

La **inestabilidad** del precio del petróleo preocupa a las economías.

Noche de ayer

Incorrecto. Lo correcto es decir **anoche**.

Ejemplo:

Anoche me llamó Silvia.

Noche de hoy

Incorrecto. Lo correcto es decir **esta noche**.

Ejemplo:

Esta noche vienen los Pérez a cenar.

O / U

La conjunción disyuntiva **o** cambia a la forma **u** en el caso de que la palabra que la siga comience por **o**.

Ejemplo:

¿Vienes **o** te quedas?
Uno **u** otro.

Observar / ver

No deben confundirse ambos verbos. **Observar** tiene una connotación más activa por parte del que ve, es decir, presta atención.

Ejemplo:

Llevo toda la tarde **observando** al perro. Hoy hace cosas muy raras.
Cuanto más **veo** la televisión, menos me gusta.

Otro

Construcción incorrecta en español. Un / una / unos / unas nunca puede preceder a "otro" y sus derivados.

Ejemplo:

Déme **otra** cerveza. (Nunca * Un otra cerveza)

Pakistani

Los gentilicios de países que tienen "K", Pakistán, Pekín, deben escribirse en español con **q**.

Ejemplo:

Los **paquistaníes** son los habitantes de Paquistán.

Pamplonica

Gentilicio afectuoso que se refiere a los habitantes de Pamplona. Pero solamente es afectuoso. Para referirnos a los habitantes de Pamplona debemos usar **pamploneses**.

Ejemplo:

A los **pamploneses** les gusta asistir a los sanfermines.

Parent / pariente

La palabra inglesa "parents" equivale a la española "progenitores" o "padres", nunca a "parientes" ya que el termino "pariente" en español engloba a todos los familiares cercanos (tíos, primos...)

Ejemplo:

En las bodas españolas se reúnen todos los **parientes**.

Pedigrí

Forma española que se debe usar en lugar de la palabra inglesa "pedigree".

Ejemplo:

Tengo un perro con **pedigrí**.

Pograma

Vulgarismo. La forma correcta es **programa**.

Ejemplo:

No pude ver ese **programa**.

Quiosco / Kiosco / kiosko

Las dos primeras grafías son correctas, aunque en español se prefiere el uso de **quiosco**.

Nunca debemos usar "kiosko".

Ejemplo:

Fui al **quiosco** a comprar el periódico.

Rayar / rallar

Confusión producida por la falta de diferenciación fonética entre "ll" e "y" en muchas regiones hispanohablantes. Son verbos distintos.

Rayar: (Del latín radiare.) Verbo transitivo. Hacer o tirar rayas. // 2. Tachar lo manuscrito o impreso, con una o varias rayas. // 3. subrayar. // 4. Estropear o deteriorar una superficie lisa o pulida con rayas o incisiones.

Rallar: (De rallo.) Verbo transitivo. Desmenuzar una cosa restregándola con el rallador.

Ejemplo:

Ralla más queso para la pasta.

El gato **ha rayado** la mesa nueva.

Repcionar

Es incorrecto. La forma correcta en español es **recibir**.

Ejemplo:

El Rey **recibió** a los embajadores.

Sí / si

Sí con tilde se usa como partícula afirmativa.

Si sin tilde se usa en oraciones condicionales.

Ejemplo:

- ¿Has traído el coche?

- **Sí** claro, **si** quieres te llevo.

Saga

A pesar de que significa "relato", "leyenda", a veces, y de forma incorrecta sustituye a "linaje" o "familia".

Ejemplo:

Me gusta leer las **sagas** nórdicas.

La familia de Alba tiene un antiguo <B<LINAJE< B>.

Saludar

No debe usarse con el sentido de "acoger con satisfacción".

Ejemplo:

Incorrecto: * El gobierno **saludó** las nuevas medidas económicas de la Unión Europea.

Deberíamos decir: El gobierno **acogió con satisfacción** las nuevas medidas económicas.

Salvar

No debemos usar este verbo con el sentido que tiene en inglés de "grabar".

Ejemplo:

He perdido los datos porque el ordenador no los **salvó**.

Incorrecto. Debemos decir: **grabó**.

Scanner, escanner, escáner

La forma que la Real Academia ha adoptado es la voz **escáner**.

Ejemplo:

He comprado un **escáner**.

Sefardita

Lo correcto en español es la voz **sefardí** y el plural **sefardíes**.

Ejemplo:

He comprado un libro de poemas **sefardíes**.

Si valdría...

La forma del potencial nunca puede acompañar a "si" en las oraciones condicionales. Las formas correctas son las de imperfecto de subjuntivo o pluscuamperfecto de subjuntivo.

Ejemplo:

Si **valiera** menos lo compraría. (Nunca * Si valdría menos...)

Si **hubiera valido** menos lo habría comprado.

Talla

Sustantivo que sólo se puede aplicar a personas. Para animales debemos usar **tamaño**.

Ejemplo:

Trae otra camisa porque esta no le vale. Tiene una **talla** mayor.

Talvez / tal vez

En América suele escribirse como una sola palabra, pero en España se debe escribir con dos.

Ejemplo:

América: **Talvez** vino y no lo vimos.

España: **Tal vez** vino y no lo vimos.

Tarifa plana

Debe evitarse este anglicismo proveniente de "plain rate". Se debe usar **tarifa fija**.

Ejemplo:

He contratado una **tarifa fija** de Internet.

Texas

Forma correcta de escribir dicho estado norteamericano, aunque la pronunciación clásica española debe ser con "j".

Ejemplo:

Houston está en **Texas**.

Tour operador / tour operador

Ambas deben evitarse y traducirse por **operador turístico**.

Ejemplo:

Juan es **operador turístico**.

Tuvo / tubo

Tuvo: Forma del pretérito indefinido del verbo tener.

Tubo: Pieza cilíndrica, hueca y alargada que tiene diversas aplicaciones, como por ejemplo la de canalizar el agua u otros fluidos.

Ejemplo:

Hace años Luís **tuvo** mucho dinero.

El coche tiene el **tubo** de escape roto.

Visa

En español debe usarse el término **visado** (aunque en América se suele usar también la forma "visa")

Ejemplo:

Solicité un **visado** para Estados Unidos pero no me lo concedieron.

Volver a reanudar

Es una construcción redundante que se usa con el sentido de "volver a empezar algo". Pero ese es el significado de "reanudar", con lo cual debe evitarse esa construcción.

Ejemplo:

Volvieron a empezar las obras de la autovía.

Reanudaron las obras de la autovía.

Y / E

Usamos **y** para unir dos palabras o proposiciones, pero si la palabra siguiente a la **y** comienza por "i-" o "hi-" cambiaremos la **y** por **e**.

Ejemplo:

Incorrecto: * Vinieron Juan y Irene.

Lo correcto sería: Vinieron Juan **e** Irene.

Yoes

Plural de "yo" cuando funciona como sustantivo.

Ejemplo:

Todos tenemos muchos **yoes**.

Yudo / judo

Ambas formas son aceptadas por la RAE, aunque la primera parece más acertada porque se adapta a las reglas fonéticas españolas. En ambos casos se pronuncia como en la palabra "yo".

Ejemplo:

El deporte que más me gusta es el **judo**.
